

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/28293244>

El vídeo como medium didáctico para el profesor de L2. Estudio lingüístico contrastivo (italiano-español) y aplicación práctica para la clase de lengua italiana

Article

Source: OAI

CITATIONS

4

READS

12

1 author:



[Giorgia Marangon](#)

University of Córdoba

67 PUBLICATIONS 43 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)

AnMal electrónica

NÚMERO 22

JUNIO, 2007

Director: José Lara Garrido

Editor: Gaspar Garrote Bernal

Secretaria: Blanca Torres Bitter

Administradora: M^a José Blanco Rodríguez

Coordinadores de edición: Cristóbal Macías Villalobos y Belén Molina Huete

Consejo de Redacción: Inés Carrasco Cantos, Pilar Carrasco Cantos, José Ramón Díaz Fernández, María Chantal Pérez Hernández, Antonio Alberte González, Francisco J. Talavera Estesó

Colaboradoras: M^a Reyes Márquez Matito, M^a Angustias Fuentes Ibáñez y M^a del Mar González Escobar

VARIA PHILOLOGICA

Artículos

[Gaspar Garrote Bernal](#), *Español en Red 1.0: E-Bibliografía de artículos críticos sobre poesía española del Siglo de Oro*

[Giorgia Marangon](#), *El vídeo como medium didáctico para el profesor de L2. Estudio lingüístico contrastivo (italiano-español) y aplicación práctica para la clase de lengua italiana*

[Francisco Domínguez González](#), *Misoginia decimonónica. Reacciones masculinas a la presencia pública de las mujeres*

[Julio Andrés Spinel Luna](#), *El oráculo como medio para desvelar el conflicto del hombre contemporáneo*

[Juan Crespo y Esperanza Olarte Stampa](#), *Macroestructura y microestructura del Tesoro de la Lengua Castellana Abreviado*

[George Victor Nguépi](#), *Système casuel et système categoriel ou impact de la variabilité de la norme en grammaire structurale*

Biblioteca

[Raúl Díaz Rosales](#), *D. Bernardo de Balbuena, obispo de Puerto Rico. Estudio biográfico y crítico por Manuel Fernández Juncos*

Recensiones (publicadas en *AnMal* XVIII, 2 (2006) págs. 827-887)

[Marqués de Santillana](#), *Poesías completas* (edición, introducción y notas de M. P. A. M. Kerkhof y Á. Gómez Moreno) (F. Herrera de la Torre); [La pastora de Mançanares y desdichas de Pánfilo](#) (ed. de C. Castillo Martínez) (R. Malpartida Tirado); [Pedro Mejía](#), *Diálogos* (ed. de I. Lerner y R. Malpartida) (D. González Ramírez); [Voyage de Turquie](#), (traducción, introducción y notas de J. Ferreras y G. Zonana) (R. Malpartida Tirado); [Belén Molina Huete](#), *La trama del ramillete. Construcción y sentido de las «Flores de poetas ilustres» de Pedro Espinosa* (D. González Ramírez); [AA. VV.](#), *La Generación del 27 visita a don Quijote* (J. J. Bazán Sánchez); [Benigno León Felipe](#) (ed.), *Antología del poema en prosa español*; Marta Agudo y Carlos Jiménez Arribas (eds.), *Campo abierto. Antología del poema en prosa en España (1990-2005)* (J. Caralt); [Alberto Vega](#), *Estudio melódico del grito* (J. Villar Buzón); [Francisco Ruiz Noguera](#), *Memoria (Antología)*, intr. de V. L. Mora (R. Díaz Rosales); [Rüdiger Safranski](#) (2004), *Schiller o la invención del idealismo alemán* (traducción de R. Gabás), (J. Caralt); [Osip Mandelstam](#), *Sobre la naturaleza de la palabra y otros ensayos* (traducción de J. Casas Rico; edición, introducción, notas y anexo de M. Á. Muñoz Sanjuán) (A. de Murcia Conesa); [Naciones literarias](#), (ed. de D. Romero López y Grupo de Investigación LEETHI) (J. A. Sanduvete); [Isabel Hernández y Dolors Sabaté](#), *Narrativa alemana de los siglos XIX y XX* (C. Américo del Castillo); [Lee Hye-kyung](#) (ed.), *Yi Sang y otros narradores coreanos* (pról. de P. Serrano) (J. A. Sanduvete); [Edward W. Said](#), *Humanismo y crítica democrática* (J. Campa); [Pedro M. Hurtado Valero](#), *Un ensayo de sintaxis cognitiva del español* (J. de los Reyes); [Margarita Alonso Ramos](#), *Las construcciones con verbo de apoyo* (R. I. García Rodríguez); [María Isabel Rodríguez Ponce](#), *Análisis pragmasintáctico. Textos literarios con rasgos coloquiales* (J. L. Rodríguez Santana); [José María Allas Llorente y Luis Carlos Díaz Salgado](#) (coords.) *Libro de estilo. Canal Sur Televisión y Canal 2 Andalucía* (D. Esteba Ramos); [Enrique del Pino](#), *Diccionario del habla malagueña* (J. L. Rodríguez Santana); [Montserrat López Díaz y Laura Pino Serrano](#) (eds.), *Jesús Lago Garabatos. Estudios de Lingüística Francesa* (D. Esteba Ramos); [Julio Calonge Ruiz](#), *Estudios de lingüística, filología e historia* (F. López Estrada); [Carlos José Márquez](#), *Cómo se ha escrito la guerra civil* (F. Carrasque Launed); [Alejandro Díez Torre](#), *Orígenes del cambio regional. Un turno del pueblo. Confederados. Aragón 1900-1938* (F. Carrasque Launed)); [Giovanni Reale](#), *Raíces culturales y espirituales de Europa. Por un renacimiento del «hombre europeo»* (J. Hernández Ariza); [Miguel Catalán](#), *El prestigio de la lejanía. Ilusión, autoengaño y utopía; Antropología de la mentira. Seudología, II* (J. L. Calvo Landau); [Emilio Cotarelo y Mori](#), *Diccionario biográfico y bibliográfico de calígrafos españoles* (E. Rubio Perea).

© *Analecta Malacitana*, 30 de junio de 2007

ISSN: 1697-4239

EL VÍDEO COMO MEDIUM DIDÁCTICO PARA EL PROFESOR DE L2. ESTUDIO LINGÜÍSTICO CONTRASTIVO (ITALIANO-ESPAÑOL) Y APLICACIÓN PRÁCTICA PARA LA CLASE DE LENGUA ITALIANA

Giorgia Marangon

Universidad de Málaga

1. Introducción.

Possiamo distinguere due tipi di processi immaginativi: quello che parte dalla parola e arriva all'immaginazione visiva e quello che parte dall'immaginazione visiva e arriva all'espressione verbale. Il primo processo è quello che avviene normalmente nella lettura: leggiamo per esempio una scena di romanzo o *reportage* d'un avvenimento sul giornale e a seconda della maggiore o minore efficacia del testo siamo portati a vedere la scena come se si svolgesse davanti ai nostri occhi, o almeno frammenti e dettagli della scena che affiorano dall'indistinto. Nel cinema l'immagine che vediamo sullo schermo era passata anch'essa attraverso un testo scritto, poi era stata "vista" mentalmente dal regista, poi ricostruita nella sua fisicità sul *set*, per essere definitivamente fissata nei fotogrammi del film. [...] Questo cinema mentale è sempre in funzione in tutti noi – e lo è sempre stato, anche prima dell'invenzione del cinema – e non cessa mai di proiettare immagini alla nostra vista interiore [1].

Las imágenes en movimiento fascinan y convierten al mismo tiempo a los profesores en escépticos: el vídeo permite, por un lado, presentar en clase la complejidad de la situación comunicativa, con los componentes verbales y no verbales, a través de modelos sociolingüísticos reales y ofrece la posibilidad de utilizar didácticamente unos materiales que pertenecen a distintos géneros con características lingüísticas y textuales precisas; por el otro, el *continuum* de las imágenes puede hacer que los estudiantes sean pasivos. Es obvio que una simple exposición al *medium* no puede darnos resultados dignos de mención desde el punto de vista didáctico; es importante crear un contexto educativo que tenga en consideración las potencialidades del vídeo y que acerque dichas potencialidades a una atenta selección de materiales, de desarrollo de ejercicios con técnicas y estrategias diversificadas.

El objetivo de este trabajo no es aportar nuevas ideas sino focalizar la atención del público, de especialistas y profanos, sobre mi experiencia en el uso de materiales conocidos y experimentados en una clase de lengua italiana para extranjeros.

2. Aspecto comunicativo de la lengua. La palabra y la imagen.

¿Aspecto gramatical de la lengua? ¿Funciones comunicativas de la lengua? Hoy día, estos temas son el argumento preferido de los críticos, de los lingüistas y de las editoriales que sacan a la luz nuevos manuales donde la gramática aparece cada vez menos con respecto al pasado, de acuerdo con la normativa del Marco común europeo de referencia para las lenguas extranjeras [2]. El aspecto gramatical de la lengua, que merecería ser desarrollado profundamente, no es el tema central de este artículo que, en

cambio, se centra en el aspecto comunicativo, dirigido a futuros filólogos que necesitan profundizar, no solo en los matices técnicos de la lengua sino también en los de la lengua real, cotidiana, hablada por los jóvenes, contrastiva. La gramática tradicional describe la lengua desde el punto de vista fonético, morfológico, sintáctico y léxico; la gramática audiovisual estudia, en cambio, los componentes de las imágenes y de los sonidos que los acompañan. «Si può dire che nella grammatica alfabetica vi è un vincolo nella individualizzazione e nella successione degli elementi (lettere, parole ecc.), mentre le componenti della grammatica audiovisiva si presentano in modo tale da lasciare ampi margini sia nella loro individuazione sia nella loro organizzazione significante» [3]. Intentando superar la tradicional oposición entre palabra e imagen, es muy importante considerar el hecho de que, como dice Galliani:

L'assenza semiotica del messaggio audiovisivo non sta in ciò che rappresenta ma nell'integrazione sincronica dei diversi segni e sistemi di segni e nella connessione dinamica delle immagini, cioè nell'evoluzione diacronica, e la sua essenza conoscitiva non sta nel mostrare la drammaticità dell'esistere, ma nell'organizzare i dati dell'esperienza in modo originale (diverso o addirittura negato all'organizzazione orale o scritta) facendo leva sulla stimolazione simultanea di più sensi e sulla partecipazione sinestetica [4].

En fin, la palabra y la imagen son como “*sedia*” y “*tavolo*”: si queremos comer sentados, necesitamos las dos; con esta afirmación Godard [5], aunque ponga en evidencia la especificidad de cada lenguaje, nos enseña cómo se complementan, que se necesitan para tener eficacia y para funcionar. Se puede decir que la relación entre palabra e imagen, entendida simbólicamente, no se instituye hasta nuestro siglo, ya que en épocas anteriores los dos términos eran más bien antitéticos, expresión de dos distintas maneras de presentar la realidad: la primera, racional, lógica, objetiva; la segunda, emocional, sugestiva, subjetiva. Habría que volver a la historia del pensamiento pedagógico y filosófico para encontrar las motivaciones de esta actitud [6].

El código audiovisual es de gran utilidad disciplinar y multidisciplinar. Muchas son las maneras de “leer” una película y todas contribuyen a la adquisición de las competencias relativas al “saber ver, saber escuchar, saber trocear” el contenido audiovisual en función de la actividad didáctica que hay que desarrollar. El lenguaje audiovisual desempeña un papel fundamental en la vida cotidiana de los jóvenes, orientados más hacia la imagen que hacia el libro y acostumbrados a vivir la experiencia de la realidad a través de la mediación de las imágenes. Asociar, en efecto, la palabra a la imagen es mucho más sencillo que sacarla de un libro; las secuencias fluyen en la pantalla que es pantalla del pensamiento. El profesor guía a los estudiantes hacia una nueva manera de dar clase, hacia un aprendizaje más inmediato y natural con la lengua extranjera, como si se tendiera un hilo directo entre la asignatura que se enseña y el que la aprende. Un papel fundamental es el del vídeo, entendido como *medium* didáctico: de hecho, gracias a su utilización, el profesor puede aislar las secuencias y volver a enseñarlas todas la veces que lo considere útil y oportuno. Ejemplo:

- se selecciona una secuencia;
- se enseña dicha secuencia antes sin audio para transmitir solo las imágenes dinámicas que nos acercan a un hipotético significado;
- se enseña la misma secuencia pero esta vez con audio y video para verificar la exactitud de las hipótesis.

- Se abre un pequeño debate sobre el uso contrastivo de la lengua enfocado al análisis de ciertas expresiones que más han llamado la atención del estudiante.

3. La elección y la preparación del material.

El vídeo o DVD permite otra relación con la imagen, que puede fluir o volver atrás, pararse, ralentizarse, presentarse sin audio o con audio.

La elección del material audiovisual es esencial. En el caso de la aplicación práctica de la clase de lengua italiana, he elegido, entre el material que tenía a disposición, una película: *La stanza del figlio* de Nanni Moretti. El producto cinematográfico ofrece numerosas ventajas porque permite presentar a los estudiantes escenas de la vida cotidiana, con intercambios comunicativos auténticos. Como observa Diadori [7], dos tendencias del cine neorrealista han quedado en la filmografía italiana de hoy día: intentar presentar la realidad lingüística italiana y proponer un diálogo lo más natural y cercano al público posible. Nos alejamos de los diálogos elaborados y artificiales que son típicos de la lengua escrita para llegar a un italiano *neostandard* con elementos regionales en la pronunciación y en el léxico. Para que este método nos garantice unos resultados didácticos eficaces, el profesor tendrá que tener claro cuáles son los objetivos que quiere conseguir a través del uso de este *medium*.

Objetivos:

- dar un soporte comunicativo a la clase de gramática;
- estudio sobre el uso contrastivo de la lengua;
- lengua y cultura;
- nuevos estímulos para fijar la atención y la participación del estudiante;
- aumento del rendimiento.

Sin duda la reproducción de una película, que se considera material auténtico, trae a la clase unos modelos lingüísticos nuevos que, si desarrollarán de forma oportuna desde el punto de vista didáctico, no desmotivan al estudiante sino que estimulan su curiosidad y le permiten poner en práctica su capacidad de parafrasear, de dar explicaciones, de preguntar el significado de una palabra nueva de contestar a las reacciones del hablante en un contexto comunicativo natural. Con los materiales auténticos ponemos a disposición del estudiante unos medios comunicativos que serían difíciles de presentar en una clase tradicional y que son muy útiles para comprender mucho mejor las intenciones comunicativas de los interlocutores. Obteniendo nuevos medios expresivos, el estudiante podrá organizar sus propios conocimientos también desde un punto de vista sociolingüístico y sociocultural y controlar con mayor competencia los nuevos datos lingüísticos y/o culturales que se le ofrecen. Como subrayó Galisson [8], en efecto, la lengua y la cultura constituyen una unidad indivisible, no existiendo la una sin la otra: la lengua es al mismo tiempo vehículo, producto y productor de cultura. El aspecto de la cultura es muy importante en general pero, en una clase de lengua, se transforma en uno de los elementos más importantes para el futuro filólogo. Es indispensable, en efecto, conocer y profundizar la cultura del país cuya lengua se estudia, para captar los matices, los colores, los olores, los gestos y ponerlos en el papel para que el trabajo del filólogo no sea simple y llanamente frío, superficial, impersonal.

El vídeo en una clase de lengua italiana es apropiado para cualquier nivel de aprendizaje y resulta particularmente apto para principiantes, ya que motiva y gratifica

al studente, offrendole una lingua già inserita in un contesto comunicativo globale e dandole fin dal principio la possibilità di comprenderla e sperimentarla attivamente. La sua utilità non è minore in livelli più avanzati, dove risulta molto utile in contesti di apprendimento con obiettivi più specifici, come per esempio avvicinarsi a registri settoriali, ampliando al tempo stesso le competenze e le conoscenze della lingua in termini di cultura e civiltà.

3.1. Parte teorica.

Prima di proporre il film agli studenti, il professore deve:

- Vedere il film intero.
- Scegliere una serie di sequenze che siano rappresentative del film.
- Preparare una scheda tecnica del film includendo una breve biografia del regista e un riassunto dello stesso.

SCHEDA TECNICA

Regia: Nanni Moretti

Titolo del film: *La stanza del figlio*

Soggetto e sceneggiatura: Nanni Moretti, Linda Ferri, Heidrum Schleef

Aiuto regista: Andrea Molaioli

Sceneggiatura: Giancarlo Basili

Montaggio: Esmeralda Calabria

Suono: Alessandro Zanon

Musica originale: Nicola Piovani

Interpreti: Nanni Moretti (Giovanni), Laura Morante (Paola), Jasmine Trinca (Irene), Giuseppe Sanfelice (Andrea), Stefano Accorsi (Tommaso), Claudia Della Seta, Silvio Orlando, Luisa De Santis, Dario Cantarelli, Eleonora Dancò

Produzione: Nanni Moretti e Angelo Barbagallo per Sacher Film S. R. L, BAC Film, Studio Canal +

Distribuzione: Tandem

Durata: 98'

Data di uscita: 09/03/2001

BIOGRAFIA

1953 – Giovanni Moretti nasce a Brunico.

1973/74/76 – I primi film in Super 8: *La sconfitta*, *Paté Bourgeois*, *Come parli frate? Io sono un autarchico*.

1977 – Primo lungometraggio: *Ecce bombo*.

1981 – *Sogni d'oro* (vince il Leone d'oro alla Mostra del cinema di Venezia).

1984 – *Bianca*.

1985 – *La messa è finita* (vince l'Orso d'argento al Festival del cinema di Berlino).

1989 – *Palombella Rossa*.

1991 – *Il portaborse*.

1993 – *Caro diario* (vince il premio alla miglior regia al Festival del cinema di Cannes).

1998 – *Aprile*.

2001 – *La stanza del figlio* (vince la Palma d'oro a Cannes).

2006 – *Il caimano*.

RIASSUNTO

È la storia di una famiglia improvvisamente immersa in un dramma terribile, la morte del figlio

adolescente. Ambientato ad Ancona, il film ha come protagonisti due coniugi, genitori di due figli, una femmina e un maschio; quest'ultimo muore durante un'immersione in mare mentre il padre, psicanalista, attendeva un paziente. Da questo momento in poi, il dolore irrompe sulla scena finché il circolo si richiude con l'accettazione e il perdono, com'è nello stile del regista, senza facili consolazioni.

3.2. Parte práctica.

- Elegir los ejercicios pertinentes para cada tema en el que se quiera profundizar o para cada secuencia, y una ficha de trabajo que el estudiante tendrá que rellenar y entregar al final de la visión de las secuencias elegidas.

PROPOSTA DI LAVORO

Guardate la scena e rispondete alle seguenti domande:

- a) Chi sono secondo voi i personaggi sulla scena?
.....
- b) Come si chiamano?
.....
- c) Quanti anni hanno?
.....
- d) Dove si trovano?
.....
- e) Che cosa stanno facendo?
.....
- f) Fate una descrizione scritta dei personaggi.
.....
- g) Elencate le parole più significative con la traduzione corrispondente.
.....
.....
.....
- h) Fate un elenco di verbi e coniugateli al presente, passato prossimo, passato remoto, ecc. (según el nivel de la clase).
.....

SHEDA FINALE DI LAVORO

1. Qual'è il titolo del film?
2. Come si chiama il regista?
3. Quante sequenze si sono analizzate?
4. Quanti sono i personaggi principali?

5. Prevale il:
 - 5.1 dialogo/conversazione faccia a faccia
 - 5.2 dialogo/conversazione telefonica
 - 5.3 monologo
 - 5.4 altro

6. Ritmo del parlato:
 - 6.1 veloce

- 6.2 normale
- 6.3 lento

- 7. Registro:
 - 7.1 formale
 - 7.2 informale

- 8. Atti comunicativi
- 9. Lessico predominante e traduzione dello stesso
- 10. Strutture predominanti e traduzione delle stesse
- 11. Uso contrastivo della lingua
- 12. Elementi socioculturali/confrontarli con i propri

- 13. Livello di apprendimento:
 - 13.1 elementare
 - 13.2 intermedio
 - 13.3 avanzato

- Decidir cuánto tiempo se quiere utilizar para desarrollar el trabajo completo y repartirlo adecuadamente.
- Proponer la película entera sin interrupciones.

Los puntos 8, 9, 10 y 11 de la ficha de trabajo son los más analizados, ya que la película se presta muy bien para su desarrollo.

4. Análisis de la película.

En *La stanza del figlio* he elegido previamente cuatro secuencias que incluyen cuatro tipos de léxico, de lengua común, cotidiana, real, que pone en evidencia no solo el panorama lingüístico de la Italia de hoy, sino también el aspecto cultural y social.

Unos de los denominadores comunes de las películas de Nanni Moretti es el deporte, presente y eficaz no solo como desahogo físico sino como disciplina para el cuerpo y la mente. El **léxico del deporte** es, en efecto, el que más curiosidad ha suscitado en los estudiantes. Se proyecta la imagen, se para una y otra vez hasta que el estudiante pueda reconocer las palabras, escribirlas, traducirlas y analizar unos extranjerismos que, como he apuntado en un artículo anterior [9], han entrado en el uso corriente y cotidiano de la lengua italiana y merecen una particular atención a la hora de traducirlos al idioma nativo. Siguen unos ejemplos:

- *racchetta*
- *tennis*
- *palline*
- *hokey su ghiaccio*
- *scarpe da calcio, da tennis, da basket, da ciclismo, da pallavolo*
- *bombole*
- *erogatore*

y luego, las frases típicas del mundo de la competición:

- *giocare per vincere*
- *voglia di vincere*
- *sei un perdente*
- *hai perso apposta*
- *gioco di squadra*

La fase más interesante para el estudiante es la de trabajar sobre el lenguaje contrastivo: cómo se dice en castellano, cuáles son las similitudes; si encontráramos estas palabras en castellano, sabríamos traducirlas al italiano.

Este tipo de análisis nos permite también trabajar con la formación de las palabras, un proceso a través del cual, partiendo de unidades existentes, se forman unidades nuevas: *ciclismo/ciclista; tennis/tennista; calcio/calciatore; nuoto/nuotatore*, etc. Y no solo esto. Cuando el protagonista, por ejemplo, en una secuencia que siempre propongo, enumera una serie de *scarpe sportive*, repitiendo anafóricamente la preposición *da*: *scarpe da calcio, da corsa, da tennis*, etc., el profesor puede hacer un paréntesis sobre el uso de las preposiciones simples o sin generalizar, sobre el uso de la preposición *da*. La secuencia en cuestión es útil también para analizar el fenómeno contrastivo que se especifica con el uso del hiperónimo; vemos, en efecto, cómo la palabra italiana *scarpa*, en su significado general, se refiere a varios tipos de deporte indistintamente, hecho que, por ejemplo, en castellano no se da.

- *scarpe da calcio*/botas de fútbol
- *scarpe da tennis*/zapatillas de tenis
- *scarpe da ginnastica*/botines

Aún más evidente es el caso de la palabra *fetta* que la lengua italiana utiliza en distintos casos mientras que el castellano traduce por

- *fetta di pane*/rebanada de pan
- *fetta di prosciutto*/loncha de jamón
- *fetta di melone*/tajada de melón

Muy interesante desde el punto de vista lingüístico contrastivo es este fenómeno que crea interés en los estudiantes que investigan la lengua buscando otros ejemplos similares.

En la secuencia siguiente es otro el léxico predominante: el **léxico familiar**, que nos ayuda en el aprendizaje de los grados de parentesco introduciendo el tema contrastivo del posesivo y su uso con o sin el artículo determinado

- *mio padre*/mi padre
- *mia madre*/mi madre
- *mio fratello*/mi hermano
- *mia sorella*/mi hermana
- *mio nonno*/mi abuelo
- *mia nipote*/mi nieto

Pero

- *i miei genitori*/mis padres
- *i miei fratelli*/mis hermanos
- *le mie sorelle*/mis hermanas
- *i miei nonni*/mis abuelos
- *le mie nipotine*/mis nietas

Es también interesante aprender el uso de ciertas funciones lingüísticas, como *chiedere*, *ringraziare*, o *salutare*, que brindan al profesor la oportunidad de introducir el uso de la forma de cortesía (LEI/LORO) en contraposición con el uso del (TU) entre miembros de la misma familia, conocidos/amigos, coetáneos, etc., y cómo no, el uso del imperativo

- *Mamma passami il latte per cortesia!*
- *Sì, ma prima prepara la tavola!*

- *Prego si accomodi.*
- *Si sieda, il Dottore esce immediatamente.*

(La stanza del figlio, 2001) [10]

Analizando el uso del léxico familiar también podemos subrayar cómo, si el interlocutor está lo suficientemente cerca del hablante (*Mamma! Sì! Cosa si mangia oggi?*), la respuesta puede no ser verbal sino paralingüística: un gesto, una mirada, sin perder por esto su inmediatez y su peso lingüístico como si se tratara de una respuesta verbal.

- *Andrea, hai finito di studiare? Sì, mamma* (respuesta verbal: Andrea estaba en otra habitación y la madre solo le podía oír).
- *A che ora rientrate? Alle tre* (enseñando la mano con tre dedos levantados. Interlocutor y hablante estaban en la misma habitación).

A veces la respuesta verbal se asocia al gesto como si quisieramos marcar, acentuar la respuesta

- *Tutto bene ragazzi? Sì, tutto ok* (respuesta verbal; la gestual levantando el pulgar).

El léxico que más interesa por ser más cercano o quizás más fácil de reconocer es el **léxico de los jóvenes**, el léxico de la calle en el que predomina el uso de frases breves y de palabrotas

- *farsi le canne*
- *sempre le stesse cazzate*
- *ma che cazzo dici*

- *vaffanculo*
- *stronzo*

Es la lengua de hoy que se impone con un vocabulario que no podemos dejar de analizar y que volvemos a encontrar también en la escritura. Así por ejemplo, los mensajes cortos de texto (los sms) son un instrumento lingüístico que podemos definir como el comienzo de una nueva forma de comunicación internacional.

El estudiante quiere saber no solo cómo se traducen dichas palabras en su idioma (en la mayoría de los casos no en su significado literal porque es imposible) sino también conocer su uso. Está comprobado que una de las primeras expresiones que se aprenden de una lengua extranjera, o por lo menos, lo primero que llama la atención del estudiante, es conocer y saber usar el vocabulario de los jóvenes, de una edad entre los 14 y los 18/20 años.

La última secuencia que suelo proponer de la película *La stanza del figlio* es la que muestra otro tipo de léxico común al cual estamos, desgraciadamente, acostumbrados: el **léxico del dolor**. Dice el protagonista delante del féretro del hijo: *è tremendo il rumore che fanno le viti per chiudere il feretro*; palabras duras e imágenes fuertes que nos enseñan un ritual fúnebre dramático y real. Después de analizar gramaticalmente y, traducir la frase, pasamos a enumerar una serie infinita de palabras que pertenecen a la esfera de la psiquiatría, disciplina a la cual se dedica el protagonista

- *depressione*
- *terapia*
- *malattia*
- *suicidio*
- *angoscia*
- *morte*
- *allucinazione*
- *delirio*
- *cancro*

Los estudiantes participan activamente, traducen las palabras y las confrontan con la terminología del dolor que ellos conocen.

5. Conclusiones.

El uso de una película como *medium* didáctico en una clase de lengua italiana puede ser de varios tipos: como documento de lengua (uso de la L2 y práctica de traducción a la L1), como documento de cultura (como sistema de signos que remiten a relaciones sociales e institucionales) y como texto (como unidad

comunicativa coherente). Esta actividad sirve para estimular a los estudiantes a través de las imágenes e invitarlos a razonar viéndolas, utilizando la película como instrumento didáctico útil para conseguir un acercamiento directo, lo más natural y real posible, con la lengua extranjera que queremos analizar. Las películas, en efecto, por su naturaleza y origen, se ofrecen al profesor de L2 como fuente inagotable de lengua auténtica, es decir contextualizada y enmarcada en situaciones de comunicación real. Podemos entonces afirmar que la película, no es solo un documento lingüístico auténtico, sino también un precioso instrumento que nos permite contemplar dicha lengua en un contexto, brindando, por una parte, la posibilidad de conocer directamente la realidad narrada y, por otra, la de subrayar los aspectos de la comunicación que, aunque no sean estrictamente lingüísticos, contribuyen en gran medida a la transmisión del mensaje.

En una clase de lengua italiana, el uso del vídeo como *medium* didáctico, ha sido, sin lugar a duda, un instrumento útil y eficaz no solo para el desarrollo comunicativo y socio cultural de la lengua italiana, sino también para empezar un estudio contrastivo de la misma que los acompañará a lo largo de su carrera de filólogos.

NOTAS:

- [1] Calvino, I., *Lezioni americane*, Milán, Garzanti, 1988, pág. 77.
- [2] Consejo de Europa, *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Anaya, 2002.
- [3] Conti, C., *Gli audiovisivi: aspetti comunicativi e valenza formativa*, ISFOL, Milán, Franco Angeli, 1991, pág. 62.
- [4] Galliani, L., *Il processo è il messaggio*, Bologna, Cappelli, 1979, pág. 32.
- [5] Godard J. L., «Ainsi parlait Jean Luc, Fragments du discours amoureux des mots», *Telerama*, 2278, 1993.
- [6] Bernardinis, M., «La relazione parola-immagine», *Quaderni di Comunicazione audiovisiva e nuove tecnologie*, 3, 1986, págs. 60-71.
- [7] Diadori, P., «Il cinema italiano nell'insegnamento linguistico», *Lend*, 1, 1992, págs. 50-63.
- [8] Galisson, R., «Pour un dictionnaire des mots de la culture populaire», *Le Français dans le Monde*, n. 188, 1984, pág. 56.
- [9] Marangon, G., «Los extranjerismos en la novela italiana contemporánea», *Analecta Malacitana, Annal electrónica n. 19*, Málaga, Universidad de Málaga, 2006.
- [10] Moretti, G., *La stanza del figlio*, Sacher Film S. R. L, Tandem, 2001.

MATERIAL DIDÁCTICO

Bosc, F., Malandra, A., *Il video a lezione*, Turín, Mondadori, 2000.

Continanza, M., Diadori, P., *Viaggio nel nuovo cinema italiano*, Átenes, Certosa editrice, 1997.

Maggini, M., Parigi, V., *Video Lingua. Guida alla produzione di materiali video registrati per la didattica dell'italiano come lingua straniera*, Oldenburg, Università di Oldenburg, 1987.